



RENDRE LES DISPOSITIFS FIGURATIFS DANS LA TRADUCTION ET LES DEFIS DE LA TRADUCTION LITTERAIRE

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19625227>

Anarboyeva Irodaxon Oripovna

Andijon davlat chet tillari instituti

Fransuz tili nazariyasi va amaliyoti

kafedrası dotsenti, PhD.

ORCID: 0009-0007-7957-2798

anarboyevairodaxon@gmail.com

Résumé: *Les dispositifs figuratifs jouent un rôle crucial en littérature, en renforçant l'impact émotionnel, l'expressivité et l'attrait esthétique du langage. La traduction de ces dispositifs constitue un défi complexe, nécessitant du traducteur qu'il recrée les images, le style et la résonance émotionnelle de l'original dans la langue cible. Cet article examine les principes théoriques de la traduction littéraire, les stratégies pour rendre les métaphores et les expressions adjectivales, ainsi que l'interaction entre les traditions littéraires nationales et mondiales. L'étude souligne l'importance d'analyser les pratiques créatives des traducteurs expérimentés et met en lumière les processus cognitifs et artistiques impliqués dans la production d'images équivalentes à travers les langues.*

Mots-clés: *traduction littéraire, dispositifs figuratifs, métaphore, expression adjectivale, cognition créative, traduction interculturelle, stratégies de traduction*

Dispositifs figuratifs et traduction littéraire. Les dispositifs figuratifs occupent une place primordiale en littérature, la forme la plus élevée de l'art verbal. Ils renforcent l'impact émotionnel des images, assurent l'expressivité du discours et contribuent à l'attrait esthétique du langage. Les idiomes, proverbes, dictons et autres outils rhétoriques, aux côtés des dispositifs figuratifs, constituent le «fonds d'or» de la langue littéraire. Par conséquent, l'étude des moyens figuratifs dans la langue doit être exhaustive et systématique, chaque dispositif pouvant

représenter un objet de recherche scientifique indépendant.

Le style individuel d'un écrivain, sa manière créative et son identité artistique personnelle se manifestent dans tous les aspects de l'art verbal, y compris l'utilisation des dispositifs figuratifs. Souvent, une métaphore employée par un auteur fonctionne comme un produit de sa perspective cognitive individuelle, jouant un rôle crucial dans la réalisation de l'intention de l'auteur dans un contexte spécifique.

À première vue, rendre un dispositif apparemment simple, comme une



comparaison ou une métaphore adjectivale, dans une autre langue peut sembler facile. En réalité, il s'agit d'une tâche complexe: le traducteur doit interpréter chaque dispositif figuratif dans le texte source et le recréer dans la langue cible de manière à préserver sa résonance sémantique, stylistique et émotionnelle. Ce processus requiert un effort cognitif et créatif sophistiqué. D'un point de vue scientifique, il soulève des questions importantes: comment le traducteur concilie-t-il les différences entre les systèmes linguistiques source et cible? Comment une image façonnée par la conscience nationale et individuelle de l'auteur peut-elle être reconstruite en utilisant les ressources d'une autre langue? Dans quelle mesure le style cognitif du traducteur peut-il s'aligner sur celui de l'auteur original?

Bien que la traduction artistique résiste aux règles prescriptives, ses principes théoriques généraux peuvent être définis. Ceux-ci incluent les principes de la traduction de la prose littéraire, les caractéristiques spécifiques de la traduction des textes historiques et les approches générales pour rendre les dispositifs figuratifs. Pour y parvenir, il est nécessaire de systématiser l'expérience accumulée des traducteurs expérimentés, d'analyser leur méthodologie créative et d'examiner les stratégies qu'ils mettent en œuvre dans la pratique.

Diverses stratégies existent pour rendre les dispositifs figuratifs dans la traduction littéraire, notamment les

métaphores adjectivales. Un principe fondamental consiste à traduire l'expression métaphorique par une expression métaphorique. L'image créée par l'imagination du traducteur dans la langue cible doit correspondre, autant que possible, à l'image originale. Le degré de fidélité dépend à la fois de la maîtrise de la langue source par l'auteur et de la compétence du traducteur dans la langue cible, ainsi que de sa capacité à exploiter son potentiel expressif.

Néanmoins, la traduction nécessite souvent des modifications, incluant des omissions, des ajouts ou des ajustements structurels. Ceux-ci résultent de l'interaction de deux systèmes linguistiques distincts et de la nécessité d'assurer l'équivalence expressive et fonctionnelle des dispositifs figuratifs. Dans de tels cas, bien que la forme stylistique originale puisse ne pas être entièrement répliquable, la fonction principale et le contenu sémantique de l'expression figurative doivent être préservés. Ce principe sous-tend la restitution du langage figuratif en traduction.

La culture nationale, englobant les traditions orales, le patrimoine littéraire et les développements artistiques contemporains, nourrit la création littéraire. Dans le même temps, la littérature absorbe sélectivement des éléments des traditions littéraires et culturelles mondiales. Cette dualité l'interaction entre racines nationales et influence mondiale est une caractéristique universelle de l'évolution littéraire.



Aucune culture ou littérature n'existe isolément; toutes s'inspirent et interagissent avec les réalisations artistiques d'autres peuples.

Tant que les communautés conservent leur propre langue et que l'expression créative dans d'autres langues continue de prospérer, la traduction demeurera un art indépendant. Dans les littératures aux traditions établies, la traduction se développe parallèlement au canon littéraire natif, avec des chefs-d'œuvre de la littérature mondiale traduits et publiés. Cette interaction favorise une «compétition

créative» implicite entre auteurs nationaux et figures littéraires étrangères, enrichissant l'expression littéraire tant dans la forme que dans le contenu.

La traduction littéraire, en tant que confluence de deux cultures, deux langues et deux mondes littéraires, enrichit à la fois le contenu et la forme de la littérature. Son étude systématique par l'analyse, la description et la classification est essentielle pour comprendre les trajectoires du développement littéraire national et mondial.

RÉFÉRENCES:

1. Bassnett, S. (2014). *Translation Studies* (4e éd.). Routledge.
2. Venuti, L. (2012). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2e éd.). Routledge.
3. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
4. Nida, E., & Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
5. Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge.
6. Oripovna, A. I. (2026). Fransuz va o'zbek tillarida sodda gaplar tipologiyasi. *Latin American journal of education*, 6 (2), 164-168.
7. Oripovna, A. I. (2025). Enseigner le theme de l'ecologie lors de l'etude du français. *Sustainability of education, socio-economic science theory*, 3(29), 66-67.
8. Sulstonova, N., Axmedova, D., Inogamova, D., Anarboyeva, I., Kurbonova, G., Bakhtiyarov, M., ... & Eshqobilov, O. (2026). Gene-Environment Interactions in Bilingualism and Cognitive Flexibility in Linguistic Studies. *Genetics and Molecular Research*, 25(1).